

К. С. Алексеев

Тверской государственный университет, магистрант

Научный руководитель: к.ф.н Е. П. Денисова

МЕТАФОРИЧЕСКАЯ МОДЕЛЬ «СПОРТ» В НЕМЕЦКОМ ЭКОНОМИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

Функционирование метафоры и метафорическое моделирование в экономическом дискурсе представляет собой интерес для исследования, поскольку в них отражаются взаимоотношения языка, речемышлительной и специальной деятельности человека.

Экономический дискурс относится к институциональному дискурсу, поэтому имеет собственную специальную номенклатуру. Кроме того, выделяют разные функциональные типы экономического дискурса (практический, популярный, научно-популярный, профессиональный и научный), определяющиеся уровнем профессиональной компетенции субъектов. Концептуализация и вербализация специального экономического знания на базе разных функциональных типов, в частности проблема метафорического способа представления знания в профессиональном типе дискурса, представляет собой особый интерес с точки зрения когнитивно-дискурсивных исследований.

Метафоры пронизывают весь человеческий язык и репрезентируют наше сознание. Именно в метафорах усматривают наиболее емкую форму хранения накопленного опыта и знаний. Представители когнитивного подхода исследования метафоры Дж. Лакофф и М. Джонсон указывают на человеческую способность воспринимать, понимать и категоризировать все то, что существует в реальном окружающем нас мире. На восприятие мира человеком значительное влияние оказывает встроенный в сознание концептуальный каркас, включающий как невербальные, так и вербализованные базовые концептуальные метафорические модели. Концептуальные метафоры участвуют не только в категоризации и субкатегоризации понятий, но и обеспечивают аккумуляцию знаний, как отдельного человека, так и сообщества людей. Главный принцип такой категоризации сводится к тому, что в процессе познания сложные, непосредственно ненаблюдаемые мыслительные пространства соотносятся через метафору с более простыми и конкретными наблюдениями [Лакофф, Джонсон 2004: 10].

Исследования метафоры связаны с понятием «метафорические модели», их типологизацией в соответствии с семантическими особенностями, ролью в дискурсе и прагматическими характеристиками. Различные метафорические модели встречаются и в экономическом дискурсе, где метафора является одним из способов вербализации специального знания.

Метафорическая проекция выполняет функцию отображения единиц области источника в единицы области цели: источник оказывается «областью отправления» функции отображения, а цель – «областью прибытия». В результате формируется соответствие между источником и целью, стабильность которого в каждом конкретном случае сильно варьирует – от наименее стабильных творческих метафор до устойчивых «стертых» метафор, фиксированных в культурной традиции общества.

В дескрипторной теории метафора описывается как множество групп сигнификативных и денотативных дескрипторов, представляющих, соответственно, область источник и область цель метафорической проекции. Так, метафора «чемпион мира по экспорту» может быть представлена в дескрипторной теории метафоры в виде двухэлементного множества следующего типа: <спортивное достижение>, <внешнеэкономическая деятельность>; первый дескриптор – «спортивное достижение» – является сигнификативным, а второй – «внешнеэкономическая деятельность» – денотативным.

Такие тематически связанные поля сигнификативных дескрипторов и формируют «метафорические модели» (М-модели). Например, сигнификативные дескрипторы, имеющие семантику военных действий, армии, образуют М-модель «Война»; дескрипторы, тематически связанные с родственными отношениями, формируют М-модель «Родственные отношения» и т. д. [Лакофф, Джонсон 2004: 12].

Существуют также признаки М-моделей, по которым осуществляется их описание:

1. область источник (исходная понятийная область);
2. область цель (новая понятийная область);
3. фреймы данной модели (объединяют элементы на основе смежности, подобия, родовидовых отношений, отношений части/целого, являясь нелинейно организованной структурой);
4. слоты, детализирующие фрейм (например, фрейм «вид спорта», слоты – командный вид спорта или индивидуальный);
5. компонент, который связывает первичные и метафорические смыслы охватываемых данной моделью единиц. Необходимо определить, какие признаки позволяют метафорически сближать сферы, чем именно исходное понятие может напоминать новое, почему понятийная структура области источника оказывается подходящей для обозначения элементов в области цели;
6. продуктивность модели (способность к развертыванию и типовые направления развертывания в тексте и дискурсе).

Концептуальная метафора служит организации текста в содержательном плане, выступает средством связи не только отдельных фрагментов, но и способствует целостности восприятия и созданию определенного эмоционального фона.

Метафора, которую можно представить в виде метафорической модели, возникает в результате особой когнитивной операции – сопоставления двух различных понятийных сфер, одна из которых является хорошо знакомой и понятной, а другая – новой и недостаточно изученной. Первая из сфер в этом случае становится «областью источником», вторая – «областью целью», а на стыке этих областей появляется основа сравнения, *tertium comparationis*.

Одним из первых значимых исследований спортивной метафоры на материале немецкого языка является работа М. Буеса, обозначившего процесс широкого распространения спортивных номинаций в их метафорическом значении как «*die Versportung der deutschen Sprache*», начало этому явлению было положено еще в первые десятилетия XX века.

Спортивная метафора обладает одним из важнейших свойств концептуальной метафоры – способностью к развертыванию в тексте. Иными словами, в рамках одного текста автором могут использоваться метафорические выражения, относящиеся к различным фреймам, детализирующим их слотам, концептам.

В рамках спортивного метафорического моделирования выделяют следующие фреймы:

1. виды спорта;
2. спортивные упражнения, технические и тактические приемы;
3. спортивный инвентарь, спортивные снаряды, приспособления, спортивная форма и снаряжение;
4. спортивные состязания по их квалификации;
5. составные части спортивных состязаний;
6. спортивные сооружения и места проведения состязаний;
7. наименования тренерского и судейского состава;
8. наименования спортсменов и спортивных коллективов;
9. физическое состояние и навыки спортсмена;
10. наименования правил игры и их нарушений;
11. единицы учета и контроля за игрой;
12. этапы спортивного состязания;
13. итоги спортивных состязаний;
14. наименования спортивных достижений и наград [Кириллова URL].

Рассмотрим ряд реализаций некоторых из перечисленных фреймов на примере одной из спортивных дисциплин – акробатики, а также представим процесс возникновения описываемых метафор схематически (см. рис. 1-5). Анализируемые примеры являются единицами немецкоязычного корпуса, состоящего из предложений на экономическую тематику и включающих в себя метафорические номинации. Общее число вошедших в корпус единиц – 60.

Фрейм «Виды спорта»:

Одним из примеров активного источника метафорической экспансии являются акробатические виды спорта: экономическая система государства

подобно канатоходцам ходит по тонкому канату в надежде удержать равновесие и не подвергнуться дефолту:

Weber sucht einen Vergleich: Ein Fallenlassen der Kreditinstitute wäre so, als zöge man einem Seiltänzer das Sicherheitsnetz weg und bedeute ihm anschließend, er solle seine Kunststücke künftig eben vorsichtiger vollführen (Der Spiegel, 21.03.2009).



Рис.1

Фрейм «Спортивные упражнения, технические и тактические приемы»:

Изменения в структуре какой-либо организации, например банка, или экономическая реформа, которая способна вызвать негативный резонанс, может быть представлена в виде спортивной метафоры, обозначающей опасный трюк, прыжок, угрожающий жизни:

Einen solchen «strategischen Salto mortale» mal so locker nebenbei zu verkünden, sei ein Kommunikationsdesaster (Der Standard, 16.02.2016).

«Die wollen keine ideologischen Pirouetten drehen», sagt Wirtschaftsstaatssekretär Siegmund Mosdorf, «die wollen pragmatische Lösungen» (Der Spiegel, 2000, № 16).



Рис.2

Фрейм «Спортивный инвентарь, спортивные снаряды, приспособления, спортивная форма и снаряжение»:

Концептуализация окружающей действительности сквозь призму сферы-источника «спорт» осуществляется также посредством использования

специальных обозначений спортивного инвентаря, например трамплина (das Sprungbrett):

Dagegen hätten die Hartz-Reformen zur Ausweitung flexibler Formen der Erwerbsarbeit beigetragen und vielen als «Sprungbrett» in den Arbeitsmarkt gedient. (Der Spiegel, 18.03.2010).

«Трамплином» для дальнейшей карьеры может послужить, например, обучение в некоторых образовательных учреждениях, в отдельных случаях также и низкооплачиваемая работа, например, для людей, прежде не имевших опыта работы:

Berlin – Trübe Aussichten für Ein-Euro-Jobber: Einer Studie des Instituts für Arbeitsmarkt- und Berufsforschung (IAB) zufolge sind die Berufe im Niedriglohnsektor nur selten ein Sprungbrett, um mittelfristig ohne Unterstützung des Staates auszukommen (Der Spiegel, 11.02.2008).



Рис.3

Фрейм «Физическое состояние и навыки спортсмена»:

Использование данных метафорических номинаций типично для самых разнообразных контекстов: для описания отличного состояния и работоспособности экономистов, банкиров, экономической системы в целом, в этом случае имеет место описание конкурентоспособных товаров на рынке, обладающих всеми необходимыми качествами:

«Die deutsche Wirtschaft ist in Topform», sagte Ifo-Konjunkturexperte Klaus Abberger (Der Spiegel, 21.02.2011).

Гибкость свойственна изначально физическим объектам – человеку или какому-либо материалу. Но данное свойство также находит применение в виде метафоры и в экономике, демонстрируя существенную для нее характеристику:

«Je flexibler, desto besser» sei aber eine zu einfache Formel. «Es kommt auf eine gesunde Balance an zwischen Sicherheit und Flexibilität», sagte Aart De Geus, Chef der Bertelsmann Stiftung (Der Spiegel, 14.04.2016).



Рис.4

Фрейм «Квалификация спортсменов»:

В дискурсе СМИ современная Германия предстает часто в образе «чемпиона мира по экспорту товаров», «чемпиона мира по путешествиям», «чемпиона мира по созданию имиджа» и др. Эта регулярно повторяющаяся метафора способствует формированию позитивного национального стереотипа, содействует повышению престижа страны. Таким образом, делается акцент на том, что немцы по различным показателям занимают лидирующее положение во всем мире и им удастся удерживать первенство в этих «соревнованиях»:

Deutschland bleibt auch 2010 Exportweltmeister (Der Spiegel, 27.11.2009)

Спортивная метафора используется также и для создания негативного отношения к другим нациям и государствам. Так, Бразилия предстает «чемпионом мира по количеству долгов», страной, постоянно доставляющей хлопоты Международному валютному фонду:

Es war in der Tat ein historischer Schritt: Brasilien, einst Schuldenweltmeister und Sorgenkind des Internationalen Währungsfonds (IWF), braucht keine neuen Kredite mehr – obwohl es immer noch insgesamt rund 200 Milliarden Dollar Schulden hat (Die Tagesschau, 02.03.2011).



Рис.5

Одной из основных причин распространения спортивной метафоры в современном немецком языке является то, что понятия концептуальной сферы «Спорт» хорошо известны практически всем носителям языка без исключения.

Обращение к наиболее освоенной стороне опытно-познавательной деятельности индивида позволяет доступно и понятно объяснять некоторые феномены, задавать необходимые ассоциации и создавать определенный эмоциональный настрой адресата.

Каждый вид дискурса привносит в экономический дискурс свои особенности и выдвигает на первый план определенную функцию метафоры. В дискурсе массмедиа метафора выполняет в основном воздействующую функцию. Это обусловлено основной характеристикой прессы – нести оценку и влиять на общественное мнение, иными словами, сознательно, намеренно воздействовать на читателя с целью добиться нужного манипулятору результата. В остальных видах экономического дискурса (педагогическом, научном, деловом, «чистом» экономическом) преобладает экспланаторная функция метафоры.

Таким образом, можно выделить две основные функции метафоры в различных дискурсах: объяснительная, т. е. предполагающая объяснение другим людям в учебном или общепознавательном процессе, и эмоционально-оценочная, являющаяся средством воздействия на адресата речи.

ЛИТЕРАТУРА

Баранов А. Н. Дескрипторная теория метафоры. М.: Языки славянской культуры, 2014. 632 с.

Кириллова Ю. Н. Спортивная концептуальная метафора в современном немецкоязычном дискурсе СМИ: автореф... дис. кан. наук. Барнаул, 2011. 23 с.

Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем. М.: Едиториал УРСС. 2004. 256 с.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ПРИМЕРОВ

Официальный сайт немецкой газеты «Der Spiegel». URL: www.spiegel.de

Официальный сайт немецкой газеты «Die Tagesschau». URL: www.tagesschau.de